

Report on the Five Years of the IIAS in Trieste

* Direttore dell'Archivio di Stato di Trieste

TATÒ, Grazia, **Report on the Five Years of the IIAS in Trieste**. Atlanti, Vol. 19, Trieste 2009, pp. 33-38.

Original in English, Italian and Slovenian

TATÒ, Grazia, **Relazione sui 5 anni dell'IIAS a Trieste**. Atlanti, Vol. 19, Trieste 2009, pp. 33-38.

TATÒ, Grazia, **Poročilo o petletnem delovanju Mednarodnega inštituta arhivskih znanosti (MIAZ) v Trstu**. Zv. 19, Trst 2009, str. 33-38.

Taking into account what was already said about the activities of the Institute during these five years in Trieste, I would now emphasise the formative and information activity made during the Autumn Archival School.

I will focus on some of the strong points of these yearly meetings for the archivists of Eastern Europe Countries, which is also the new Europe! The original idea was by our friend Antonio Dentoni Litta, and I can't hide that in the very beginning I was quite worried by the commitment the project was to demand, and time...proved my worries right! But the great satisfaction for the good results doubles the enthusiasm and makes us forget all the troubles.

Getting back to the idea of the enlarging Europe, I think this should be stressed: being able, by means of a comparison of different archival experiences, to share a new mentality, an open minded and scientifically progressive concept of the archival science in the third millennium.

During our courses many different lecturers alternated, giving the best of their own countries' archival science, and the countries are really different indeed!, from Italy to Canada, from Slovenia to Russia, Austria, France, India, etc. I cannot mention them all, but we really could offer a worldwide view.

This variegated world of lecturers is joined by the world of the participants, as much variegated. Since they all are officers in the archival Institutions of their countries, though all young, they could bring a surplus value that, thanks also to the sharing and comparison of their knowledge, could put to use a virtuous circle of professionalism.

During the last three years archivists coming from Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia, and Italy rotated in the School, and this year colleagues coming from Oman Sultanate, Slovak Republic and Russia also joined. What does this mean? First of all, I think it means that a real, strong and concrete need of training and updating of a discipline that is in a fast evolution and must find out a new identity to give it the role and the dignity needed to keep its proper place. The new archivists, pressed by historians and computer scientists, must raise their voices, and to

do this they must perfectly master their professionalism and be able to put themselves at stake knowing very well what they say. And this needs deepening and commitment, a never-ending training. There is no knowledge lasting forever, whatever be the job.

Meeting and talking about archival science is not so easy, indeed! One should begin from the simplest but inescapable point... understanding each other! It's not a mere problem of language, even though we must begin from this. The three official languages of our Institute are a very good start, thanks to the simultaneous interpreting of an interpreter that we should really present with an award of honour in archival science! A mere translation, which is not so simple after all, is not enough. We must understand the meaning of the words, and from this need rises the project of a Dictionary to be intended as a tool to understand each other without being forced to use English language.

All the participants in the School have been very important for this project, we could discuss and talk out the meaning of terms not to be used in a superficial way, since their misunderstanding can produce unwilling but macroscopic errors.

Another strong point of the School is in my humbly opinion the word of mouth which caused an extraordinary chain reaction. On their turn, in fact, when back to their countries the participants launched similar initiatives to be used by their colleagues who couldn't be present in Trieste. This seems to me the most profitable aspect of the School, since in this way a net of shared knowledge is realised.

Finally, a successful thing was the idea of integrating the School with the Archival Day, which grow up with all the requests of participation to a duration of two days. It has been a successful idea because having the same topics for both the School and the Archival Day we could offer to the participants a wide and qualified view, and that couldn't have been possible for the School only.

Let me recall the topics of the three last editions: archival ethic and audiovisual and digital archives, electronic archives and private archives, safety and security and valorisation. They were not random choices, but were chosen as the most urgent issues coming from the world of archives, and the attention and interest paid to these topics show that we decided for the best.

Lastly, just a hint to what may look like a subject of "filthy money", but in fact is not. In this moment of worldwide bad economical situation, in which Italy too is forced to bad spending cuts, we could realise an initiative of high financial commitment. This is a choice of cultural policy, consciously decided as an investment for the future, the future of our Country, the Member Countries of European Union, the Incoming Member Countries, and also for the Countries out of Europe. But since we all live in the same World, if history goes through archives, then good management, preservation, opening and fruition of the documents are the guarantees to preserve the memory of the peoples and let them know each other. And so investing in archives and archivists is really worthwhile, since by means of them we can hope for a better and shared acquaintance between different peoples.

Relazione sui 5 anni dell'IAS a Trieste

Considerato quanto già detto sull'attività in genere dell'Istituto durante questi cinque anni "triestini", vorrei porre qui l'accento sull'attività formativa e informativa svolta nell'ambito degli incontri della Scuola archivistica d'autunno.

Mi limiterò a segnalare alcuni punti di forza dell'idea di mettere in essere questi appuntamenti annuali rivolti principalmente, ma come vedremo non solo, agli archivisti dei Paesi dell'Europa dell'Est che è anche la nuova Europa! L'idea originale è stata proprio dell'amico Antonio Dentoni Litta e non nascondo che all'inizio ero abbastanza preoccupata dell'impegno che avrebbe richiesto e il tempo ... ha dato ragione alla mia preoccupazione! Ma la soddisfazione per i buoni risultati ottenuti fa raddoppiare l'entusiasmo e fa dimenticare i problemi!

Tornando all'idea dell'Europa che si allarga, quello che mi sembra più importante sottolineare è proprio questo: riuscire a condividere, confrontando esperienze archivistiche diverse, una nuova mentalità, un'idea fresca, aperta e scientificamente evoluta dell'archivistica del terzo millennio.

Nei nostri corsi si sono avvicendati docenti diversi che hanno espresso il meglio dell'archivistica delle realtà di provenienza e le realtà di provenienza sono davvero internazionali! Dall'Italia al Canada, dalla Slovenia alla Russia, all'Austria, alla Francia, all'India, ecc. Non li cito tutti, ma siamo riusciti ad offrire una panoramica che non esito a definire quasi mondiale.

A questo variegato mondo dei docenti si affianca quello, altrettanto ricco, dei partecipanti che, essendo a loro volta funzionari degli Istituti archivistici dei loro Paesi, benché giovani, si sono fatti portatori di quel valore aggiunto che ha consentito, grazie allo scambio e al confronto di conoscenze in possesso degli uni e degli altri, di porre in essere quello che si usa definire un circolo virtuoso di professionalità.

Nei tre anni di corso sino ad ora realizzati, si sono avvicendati archivisti di Albania, Bosnia Erzegovina, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Repubblica Ceca, Romania, Bulgaria, Serbia, Slovenia, Ungheria, Croazia e Italia ai quali quest'anno si sono aggiunte colleghe del Sultanato dell'Oman, della Repubblica Slovacca e della Russia. Cosa vuol dire questo successo? Credo che significhi in primo luogo che esiste una reale, concreta e forte esigenza di formazione e di aggiornamento nei confronti di una disciplina che si sta evolvendo rapidamente e che deve trovare una rinnovata identità che le dia la dignità e il rispetto necessari a mantenere gli spazi dovuti. I nuovi archivisti stretti tra storici da un lato e informatici dall'altro devono poter "alzare la voce" e per farlo devono essere padroni della loro professionalità ed essere in grado di mettersi in gioco con l'autorevolezza di chi sa ciò che dice. E questo richiede approfondimento, impegno, in una parola: formazione continua. Non c'è conoscenza acquisita una volta per sempre che possa bastare, qualsiasi sia il lavoro che si svolge.

Certo incontrarsi e parlare di archivistica non è poi così facile! Cominciamo dall'esigenza forse banale, ma ineludibile, di...capirsi! E non è solo un problema di lingua, anche se si deve cominciare da quello. Le tre lingue ufficiali dell'Istituto, inglese, italiano e sloveno, sono un bell'aiuto grazie alla traduzione simultanea di una brava interprete alla quale ormai dobbiamo dare il diploma di archivista ad honorem! Dicevo che la semplice traduzione, che poi tanto semplice non è, non basta. E' necessario intendersi sul significato dei termini e da questa necessità di capirsi è nata l'idea del dizionario che, senza l'intermediazione dell'inglese, consentisse di capirsi davvero.

Per questo lavoro fondamentali sono stati proprio i partecipanti alla Scuola con i quali si è potuto discutere e sviscerare il significato dei termini il cui uso superficiale può ingenerare errori macroscopici quanto involontari.

Altro punto di forza del progetto Scuola è, a mio avviso, il "passa parola" che ha messo in moto una reazione a catena di straordinaria efficacia. Infatti, i partecipanti hanno, a loro volta, al ritorno nelle loro sedi di lavoro, messo in essere analoghi corsi destinati ai colleghi che non avevano potuto essere presenti a Trieste. Questo mi sembra l'aspetto più proficuo della Scuola, perché così davvero si realizza una rete di conoscenza diffusa e vitale!

Infine, mi sembra sia stata vincente anche l'idea di integrare le giornate della Scuola con quelle dell'International Archival Day che, crescendo un po' alla volta sotto la spinta delle richieste di partecipazione pervenute, ha finito per coprire due giorni invece del singolo giorno iniziale. Dicevo che è stata un'idea vincente, perché, individuando gli stessi temi per la Scuola e per il convegno, si è avuto modo di offrire ai partecipanti alla Scuola stessa una rassegna estesa e qualificata di un'ampiezza che non sarebbe stato possibile ipotizzare per la sola Scuola.

Ricordo i temi delle tre ultime edizioni: etica archivistica e archivi su supporto audiovisivo e digitale, archivi elettronici e archivi privati, sicurezza e valorizzazione. Non sono mai state scelte casuali, ma meditate per dare risposta a quelle che ci sono sembrate le problematiche più urgenti emergenti dal mondo archivistico e l'attenzione e l'interesse che hanno suscitato ci hanno, sino ad ora, confermato di aver fatto le scelte giuste.

Per concludere, un accenno a quello che può sembrare un aspetto di "vile denaro", ma non lo è. In un momento di congiuntura economica di valenza internazionale nella quale è naturalmente coinvolta anche l'Italia che si vede costretta a fare dolorosi tagli alla spesa pubblica, si è riusciti ad organizzare un'iniziativa di notevole impegno economico. Ebbene questa è una scelta di oculata politica della cultura, valida e certo meditata e decisa nella consapevolezza che si sta facendo un importante investimento per il futuro, quello del nostro Paese, quello dei Paesi già entrati nell'Unione Europea e di quelli che apprestano a farlo, come anche di quelli che per ragioni geografiche con l'Europa non c'entrano. Visto, però, che abitiamo tutti lo stesso mondo che ci sembra anche sempre più piccolo, se è vero come è vero che la storia passa dagli archivi, è anche vero che una corretta gestione, tutela, apertura e consultabilità dei documenti sono la garanzia per conservare la memoria dei popoli e farli conosce-

re tra loro. Allora vale la pena di investire negli archivi e negli archivisti, perché è attraverso di questi che si può sperare in una maggiore, condivisa conoscenza tra popoli diversi.

Poročilo o petletnem delovanju Mednarodnega inštituta arhivskih znanosti (MIAZ) v Trstu

V poročilu o petletnem delovanju MIAZ je bilo že mnogo povedanega, tokrat bi pa rada dejavnost inštituta razširila in bolj podrobno orisala v luči dejavnosti jesenske mednarodne arhivske šole.

Poudarila bi najprej, da je institut na letnih konferencah dajal prednost arhivistom iz dežel vzhodne Evrope, saj ti prav gotovo spadajo v novo Evropo. Zamisel je prišla od našega prijatelja Antonija Dentoni Litta. V začetku gotovo nisem vedela, kako se bo to razvijalo, vendar s časom sem videla, da je to prava pot. Toda največja zadositev v tem projektu so prav gotovo dobri rezultati in to nam daje vedeti, da moramo pozabiti na težave, ko se z njimi srečujemo.

Če se vrnem nazaj na idejo, da se bo Evropa razširjala in bo rastla, lahko poudarim, da to pomeni tudi primerjavo z arhivsko znanostjo in vnašanje v arhivistiko različne arhivske rešitve in izkušnje, obenem pa tudi vnašanje novih miselnosti, kar pomeni odprt in znanstveno napreden koncept arhivske znanosti v tretjem tisočletju.

V prispevkih in raziskavah, ki so jih arhivisti pripravili za letne konference, se je pokazalo, da so prispevki zelo različni, predstavljajo pa resnično najboljše dosežke vsake države na arhivističnem področju, vse od Italije do Kanade, od Slovenije do Rusije, Avstrije, Francije, Indije, itd. Ne zamerite mi, če ne naštejem vseh, toda resnično se v prispevkih nahajajo svetovno arhivsko znanje. Ta pisana vrsta predavateljev nedvomno predstavlja prispevek k svetovni arhivistiki, ki je prav zaradi tega gotovo tudi različna in pisana. Ker gre za vrhunske raziskovalce in predavatelje vsake države, od koder prihajajo in ti so še mladi, lahko pričakujemo, da bodo prinesli v institut novo vrednost na arhivističnem področju, tudi zaradi različnosti njihovega znanja. Zato se nadejamo, da bomo v arhivistiki dobivali novo znanje, ki bo raslo in bo postajalo vedno bolj profesionalno.

V zadnjih treh letih so v arhivsko šolo prihajali arhivisti iz Albanije, Bosne in Hercegovine, Bolgarije, Češke, Hrvaške, Madžarske, s Kosovega, Makedonije, Črne gore, Romunije, Srbije, Slovenije in Italije; letos pride arhivist iz sultanata Oman, pa tudi iz Slovaške in Rusije. Kaj to pomeni? Menim, da to nedvomno pomeni, da moramo imeti stvaren, močan in povsem konkreten arhivski tečaj, ki bo zasnovan na arhivski znanosti. Vendar ne smemo ostati pri sedanji zasnovi, ampak ga moramo dopolnjevati, vsekakor pa ga moramo držati na nivoju, da bo rasla tudi pomembnost tečaja. Sodobni arhivisti, ki so se znašli med pritiskom zgodovine na eni in računalništva na drugi strani, morajo znati prisluhniti obojim. Da bi pa to zmogli, morajo biti doma v svoji stroki in jo dobro poznati. Arhivisti se moramo prav gotovo zavedati, da ni znanja, ki bi ostalo in veljalo nespremenjeno in da se moramo kaj naučiti tudi iz arhivske prakse.

Govoriti o arhivski znanosti in se srečevati z arhivistiko prav

gotov ni lahko, saj lahko zaidemo na preveč preprosto in neprimerno pot, tudi zaradi tega, ker gre lahko včasih za jezikovne nesporazume, s čimer moramo računati. V MIAZ uporabljamo tri jezike, v katerih se moramo izražati in podajati vsebino arhivistike. Gre za prevode, ki morajo biti na dobri stopnji podajanja in razumljivosti vsebin, da je predmet vsakomur razumljiv, zato se ukvarjamo tudi z arhivskim slovarjem, ki naj pomeni orodje sporazumevanja. Pomembni so tudi udeleženci arhivske šole, s katerimi proučujemo pomen arhivskih terminov, po drugi strani pa se moramo zavedati, da so udeleženci jesenske arhivske šole vez z arhivisti v deželah, od koder prihajajo. To sem mi zdi zelo pomembno, saj ima arhivska šola nedvomno zaradi tega velik in še večji pomen.

Dobro in koristno se mi tudi zdi, da smo povezali arhivsko šolo in mednarodni arhivski dan, ki traja zaradi predavateljev in udeležencev kar dva dni. Ker so teme podobne, tako v šoli kot na mednarodnem arhivskem dnevu, se lahko udeleženci šole srečajo z znanstvenimi in kakovostnimi vprašanji ter spoznanji arhivske znanosti.

Želim poudariti še nekaj pomembnih področij, ki jih bo šola obravnavala. To je arhivska etika, ki zajema vse vrste strokovnih in tehničnih vprašanj v arhivih in se nanaša na vse vrste arhivske dejavnosti, od avdiovizualnih, digitalnih, elektronskih, zasebnih, hrambenih, varnostnih in tudi na področje vrednotenja dokumentacije. To so teme, ki jih nismo izbrali naključno, ampak pomenijo proučevanje in rešitve stvarnih znanstvenih vprašanj v arhivistiki in sicer takšnih, s katerimi se srečujejo arhivisti. Menim, da smo se zato dovolj dobro odzvali na ključna vprašanja in probleme, ki jih nudi dokumentacija in delo z njo.

Ob koncu se naj še dotaknem vprašanj, ki se zdijo, da so finančne narave, pa to zagotovo niso. Sedaj smo zaradi recesije v slabšem finančnem in ekonomskem položaju, kjer si je morala tudi Italija obleči slabšo obleko in si ne moremo odrezati boljšega kosa pogače. Zavedamo se, da gre za izbiro kulturne politike, ki bo zavestno oblikovala prihodnost. Ta prihodnost pa se nanaša tudi na našo deželo, ki je članica Evroske Unije in je članica dežel, ki v unijo šele prihajajo. Čeprav vsi živimo na istem svetu in čeprav gre kriza tudi skozi arhive, bomo z dobrim upravljanjem, hrambo in podpiranjem kakovostne dokumentacije, zmogli dostojno hraniti človeški spomin in ga bomo znali dajati eden drugemu. Tako menim, da bo investiranje v arhive in v arhiviste, resnično še vedno najbolj pomembno, zaradi česar smemo upati tudi na izboljšanje odnosov med tako različnimi ljudmi.